

Prelim pages

 <https://doi.org/10.1075/btl.36.prelim>

Pages i–iv of

**Translating the Elusive: Marked word order and
subjectivity in English-German translation**

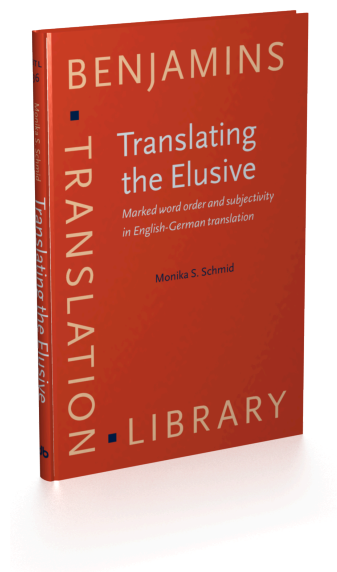
Monika S. Schmid

[Benjamins Translation Library, 36] 1999. xii, 174 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



TRANSLATING THE ELUSIVE
MARKED WORD ORDER AND SUBJECTIVITY
IN ENGLISH-GERMAN TRANSLATION

BENJAMINS TRANSLATION LIBRARY

The Benjamins Translation Library aims to stimulate research and training in translation and interpreting studies. The Library provides a forum for a variety of approaches (which may sometimes be conflicting) in a socio-cultural, historical, theoretical, applied and pedagogical context. The Library includes scholarly works, reference works, post-graduate text books and readers in the English language.

GENERAL EDITOR

Gideon Toury (*Tel Aviv University*)

ADVISORY BOARD

- Marilyn Gaddis Rose (*Binghamton University*)
Yves Gambier (*Turku University*)
Daniel Gile (*Université Lumière Lyon 2 and ISIT, Paris*)
Ulrich Heid (*University of Stuttgart*)
Eva Hung (*Chinese University of Hong Kong*)
W. John Hutchins (*University of East Anglia*)
Zuzana Jettmarová (*Charles University of Prague*)
Werner Koller (*Bergen University*)
Alet Kruger (*UNISA*)
José Lambert (*Catholic University of Leuven*)
Franz Pöchhacker (*University of Vienna*)
Rosa Rabadán (*University of León*)
Roda Roberts (*University of Ottawa*)
Juan C. Sager (*UMIST, Manchester*)
Miriam Shlesinger (*Bar-Ilan University, Israel*)
Mary Snell-Hornby (*University of Vienna*)
Sonja Tirkkonen-Condit (*University of Joensuu*)
Lawrence Venuti (*Temple University*)
Wolfram Wilss (*University of Saarbrücken*)
Judith Woodsworth (*Mt. Saint Vincent University, Halifax*)
Sue Ellen Wright (*Kent State University*)

Volume 36

Monika S. Schmid

Translating the Elusive

Marked word order and subjectivity in English-German translation

TRANSLATING THE ELUSIVE
MARKED WORD ORDER AND SUBJECTIVITY
IN ENGLISH-GERMAN TRANSLATION

MONIKA S. SCHMID
Heinrich-Heine-Universität, Düsseldorf

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA



The paper used in this publication meets the minimum requirements of American National Standard for Information Sciences — Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Schmid, Monika S.

Translating the elusive : marked word order and subjectivity in English-German translation / Monika S. Schmid.

p. cm. -- (Benjamins translation library, ISSN 0929-7316 ; v. 36)

Includes bibliographical references and indexes.

1. English language--Translating into German. 2. English language--Grammar, Comparative--German. 3. German language--Grammar, Comparative--English. 4. English language--Word order. 5. German language--Word order. I. Title. II. Series.

PE1498.2.G47 S34 1999

438'.0221--dc21

99-056683

ISBN 90 272 1641 X (Eur.) / 1 55619 795 0 (US) (alk. paper)

© 1999 - John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Co. • P.O.Box 75577 • 1070 AN Amsterdam • The Netherlands

John Benjamins North America • P.O.Box 27519 • Philadelphia PA 19118-0519 • USA